

## **Nhân ngày kỷ niệm cuộc Cách Mạng Pháp 14 tháng 7, 1789**

### **Xin giới thiệu cuốn “Dự Thảo Hiến Pháp Việt Nam trên quan điểm dân chủ hiến định, pháp trị và đa nguyên”, Ấn Bản Song Ngữ 2017.**

Như nhiều người tham gia tiến trình dân chủ hóa Việt Nam, tôi là một người có lòng ngưỡng mộ sâu xa đối với cuộc Cách Mạng Pháp ngày 14 tháng 7 năm 1789 khi nhân dân Pháp vùng lên, tấn công Điện Bastille và khơi mào cho một trong những cuộc cách mạng lừng danh nhất lịch sử nhân loại.

Tuy cuộc Cách Mạng Pháp không thành công lập tức như cuộc Cách Mạng Hoa Kỳ, nhưng ảnh hưởng của nó, dưới lý tưởng Tự Do, Công Bằng và Tình Huynh Đệ (Liberty, Equality and Fraternity) vô cùng sâu rộng và hầu như những định chế và truyền thống dân chủ vượt trội tại Âu Châu và trên thế giới đương đại, đều một phần chịu ảnh hưởng của cuộc cách mạng này.

Cần ghi nhận rằng cả 2 cuộc cách mạng tại Hoa Kỳ và tại Pháp đều chịu ảnh hưởng của 3 tư tưởng gia chính trị vĩ đại của nhân loại: Jean Jacques Rousseau, Voltaire và Montesquieu.

Nhân ngày 14 tháng 7 này, xin đốt nén hương lòng, tưởng nhớ đến công đức những thế hệ tiền nhân và những người đang tranh đấu cho dân chủ tại nước nhà đã hy sinh vì những lý tưởng cao đẹp của nhân loại.

Đồng thời cũng nhân thời điểm này, giới thiệu Ấn Bản 2017 của sách nêu trên.

Tôi tham gia vào tiến trình dân chủ hóa Việt Nam từ ngay sau biến cố ngày 30 tháng 4, 1975. Tôi là người háo động, không có khuynh hướng tư duy sâu xa. Tôi tham gia nhiều vào các hoạt động, tổ chức và chỉ viết một vài bài báo chính trị khi có nhu cầu.

Tuy nhiên, với thời gian và sự học hỏi, tôi ý thức rằng muốn góp phần cho tiến trình dân chủ hóa đất nước một cách thực tế, mỗi thành phần của xã hội dân sự như cá nhân hoặc tập thể chúng ta cần các yếu tố sau đây:

- a. Một hoặc một số quan điểm chính trị nghiêm chỉnh hướng dẫn tác động đấu tranh
- b. Một tổ chức gồm những thành viên tư duy và làm việc đúng phương pháp
- c. Phương tiện tài lực và vật lực

Tuy mỗi yếu tố tự nó đã rất nhiều khê và phức tạp, nhưng tựu trung, tất cả đều bắt đầu bằng quan điểm đấu tranh. Chính vì thế đấu tranh chính trị, tự cổ chí kim, trong bản chất, luôn là đấu tranh tư tưởng.

Ý thức điều này, tôi nhận thấy có nhu cầu khai triển và hệ thống hóa một số tư tưởng chính trị, hầu hướng dẫn tác động đấu tranh của chúng ta.

Trong các sách tôi viết có 4 cuốn liên hệ mật thiết với nhau, hầu đưa đến một quan điểm đấu tranh nhất quán.

Các sách sắp theo thứ tự thuần lý như sau:

1. “Việt Nam Dân Chủ Tranh Đấu Luận” (Nguyên thủy xuất bản 1998, Ấn bản digital 2015). Ấn bản Anh Ngữ 1994 “On the Struggle for Democracy in Vietnam”
2. “Phê Bình Song Ngữ Toàn Diện Hiến Pháp 2013 của Việt Nam” (2014)  
(A full bilingual critique of the 2013 Vietnamese constitution)
3. “Dự Thảo Hiến Pháp Việt Nam Trên Quan Điểm Dân Chủ Hiến Định, Pháp Trị và Đa Nguyên” (2012) (Draft Constitution for Vietnam on the bases of Constitutionalism, the Rule of Law and Pluralism) (Ấn bản song ngữ 2017)
4. “Cẩm Nang Song Ngữ Thành Lập Hội Đoàn trong Bối Cảnh Xã Hội Dân Sự tại Việt Nam” (Bilingual Manual on the Formation of Associations within the Context of Civil Society in Vietnam) (2016)

Sách (1) phê phán lịch sử, nhất là lịch sử cận kim của Việt nam, đánh giá nền văn hóa dân tộc, đem lại một nền tảng lý luận cho tiến trình dân chủ hóa đất nước, xây dựng cơ sở cho quan điểm dân chủ hiến định, pháp trị và đa nguyên. Cuối cùng đưa ra chủ trương tranh đấu như sau:

- a. Phục hưng văn hóa dân tộc, song hành với
- b. Xây dựng dân chủ hiến định, pháp trị và đa nguyên
- c. Trong tinh thần và bằng những phương tiện hoàn toàn bất bạo động

Sách (2) duyệt xét toàn bộ và chi tiết nội dung của Hiến Pháp 2013, vốn là văn kiện mà TBT Nguyễn Phú Trọng và những người CSVN khác cho là nền tảng tư tưởng của toàn đảng và toàn dân tộc, hầu phủ định toàn diện căn bản luận lý và tính chính danh của trật tự chính trị Mác Lê.

Những lập luận tác giả sử dụng căn cứ trên luật hiến pháp hiện hành tại các nước dân chủ pháp trị và những bản giá trị văn hóa truyền thống của dân tộc. Sách được viết song ngữ cả Việt lẫn Anh Ngữ để sáng tỏ hơn và hầu rộng đường dư luận với cả quần chúng Tây Phương.

Sách (3) phát họa một trật tự chính trị mới, hầu thay thế mô hình nhà nước Mác Lê, căn cứ trên quan điểm dân chủ hiến định, pháp trị và đa nguyên. Sách có mục tiêu hiến định hóa một cách cụ thể những ý niệm chính trị trừu tượng, qua một dự thảo hiến pháp giả định, nhưng có khả năng vận hành trong thực tế.

Sách (4) bổ sung toàn diện cho tiến trình dân chủ hóa. Lý do là vì sách (1) trình bày tiến trình dân chủ hóa trên nguyên tắc, trong khi các sách (2) và (3), mặc dầu có nhắc đến các nhân quyền và dân quyền căn bản trong hiến pháp, hầu làm nền tảng cho xã hội dân sự, nhưng ý niệm xã hội dân sự chưa được cơ cấu hóa toàn diện.

Sách (4) hoàn thiện ý niệm xã hội dân sự, không những trên bình diện lý thuyết, trên bình diện vận hành trong một chế độ pháp trị, mà còn cấu trúc thực tế để hình thành những hội đoàn hợp pháp, biên giới giữa xã hội dân sự và nhà nước, những hiểm nguy chực chờ nếu chúng ta thiếu cảnh giác và các biện pháp phòng ngừa. Khi bàn về hiến pháp, chúng ta bàn nhiều về ý niệm và cấu trúc của nhà nước, nhiều hơn là xã hội dân sự. Sách (4) nói nhiều hơn về xã hội dân sự và quân bình hóa tiến trình dân chủ hóa mà chúng ta chủ trương.

Tác giả chủ trương tri hành hiệp nhất và tư duy phải đưa đến hành động cụ thể, nhất là tư duy chính trị, thay vì lý thuyết viển vông vô ích.

Tôi hy vọng, qua các sách trên, góp phần nhỏ nhoi của mình vào hành trang tư tưởng cho giới thanh niên trẻ đấu tranh trong nước lẫn hải ngoại, những công dân Việt Nam còn quan tâm đến vận mệnh đất nước, những nhân sĩ muốn tham gia đóng góp tài năng cho đất nước, các nhà tranh đấu cho dân chủ và những người cộng sản tiến bộ muốn hòa mình vào tiến trình dân chủ hóa đất nước.

Đặc biệt, thời điểm hoàn tất Ấn Bản 2017 và Ấn Bản Anh Ngữ của cuốn “Dự Thảo Hiến Pháp Việt Nam” này rất quan trọng với tôi. Một mặt, sách giữ một vị trí không thể thiếu trong tương quan giữa 4 tác phẩm. Mặt khác sự hoàn tất ấn bản 2017 hầu như đánh dấu một giai đoạn công tác về tư tưởng đấu tranh của tôi đã tương đối hoàn chỉnh. Bây giờ công tác đã hoàn tất và tôi có thể dồn nỗ lực vào những công tác cụ thể hơn.

Vì sao có ấn bản 2017 và vì sao cần ấn bản song ngữ của cuốn “Dự Thảo Hiến Pháp Việt Nam”?

Có 2 lý do chính. Một là trên phương diện quảng bá quan điểm và hai là trên phương diện nội dung.

Trên phương diện quảng bá quan điểm thì cần phải có một văn bản Anh Văn vì Anh Văn hầu như là ngôn ngữ toàn cầu trong thế giới đương đại. Ý thức được sự kiện trên, các sách của tôi viết về chính trị bằng tiếng Việt đều có ấn bản Anh Ngữ, trừ cuốn sách này.

Trên phương diện nội dung vì kể từ ngày ấn bản 2012 ra đời, chính trị trên thế giới và tại Việt Nam không ngừng biến chuyển. Tác giả đã học hỏi rất nhiều từ các biến chuyển này, cũng như có dịp duyệt lại ấn bản 2012 và ý thức sự hiện hữu của một số sai lầm cũng như khuyết điểm cần điều chỉnh.

Một trong những điều kiện nhân sinh không tránh khỏi là mọi cá nhân, mọi tập thể và mọi dân tộc đều có nhiều khuyết điểm và cần học hỏi, sửa sai liên tục.

Khi một cá nhân, tập thể hoặc dân tộc cho rằng, mình đã toàn thiện và không còn gì để học hỏi và sửa sai nữa, thì cá nhân, tập thể và dân tộc đó đã trở thành tai họa lớn lao cho chính họ và cho tha nhân.

Dĩ nhiên, sự đóng góp của tôi chỉ là một đóng góp nhỏ trong vườn hoa tư tưởng muôn màu và quý giá của nhân sĩ đấu tranh trong lẫn ngoài nước. Chắc chắn có nhiều thiếu sót.

Xin trân trọng giới thiệu sách này và các sách khác và mong quý bạn lượng thứ nếu có lỗi lầm. Các sách có thể dễ dàng truy cập online trừ ấn bản song ngữ Dự Thảo Hiến Pháp sẽ hoàn tất trong thời gian gần đây.

Thân kính,

Luật sư Đào Tăng Dực

Constitution Hill, Sydney, Úc Đại Lợi, ngày 14 tháng 7, năm 2017

**Introducing the book “ Draft Constitution for Vietnam on the bases of Constitutionalism, the Rule of Law and Pluralism”, bi-lingual edition 2017**

I have taken part in the process of democratization of Vietnam right after the advent of 30 April 1975. I am an action-oriented person, not prone to deep thinking. I participated mostly in activities and organizational work and only wrote a few political articles when the need arose.

However, with time and more awareness, I realize that in order to contribute concretely to the democratization process, each component of civil society and individual or group of ours need the following elements:

a. One or a number of legitimate political ideals to guide our political actions

b. An organization comprising thoughtful and professional individuals

c. Financial and material means.

Although each element is complex in itself, all begin with political ideals. For that reason, political struggles, since the dawn of time, have been, in their intrinsic nature, struggles of ideas.

With this awareness, I see the need to synthesize a number of political ideas, in order to provide guidance for our political actions.

In the various books that I have written, 4 of them are closely related, in order to promote a consistent set of political ideals.

These books are ranked in the following logical order:

1. “Việt Nam Dân Chủ Tranh Đấu Luận” (Nguyên thủy xuất bản 1998, Ấn bản digital 2015). Ấn bản Anh Ngữ 1994 “On the Struggle for Democracy in Vietnam”
2. “Phê Bình Song Ngữ Toàn Diện Hiến Pháp 2013 của Việt Nam” (2014)  
(A full bilingual critique of the 2013 Vietnamese constitution)
3. “Dự Thảo Hiến Pháp Việt Nam Trên Quan Điểm Dân Chủ Hiến Định, Pháp Trị và Đa Nguyên” (2012) (Draft Constitution for Vietnam on the bases of Constitutionalism, the Rule of Law and Pluralism) (Ấn bản song ngữ 2017)
4. “Cẩm Nang Song Ngữ Thành Lập Hội Đoàn trong Bối Cảnh Xã Hội Dân Sự tại Việt Nam” (Bilingual Manual on the Formation of Associations within the Context of Civil Society in Vietnam) (2016)

Book (1) criticizes history, in particular recent Vietnam history, evaluates our national culture, builds a logical foundation for the democratization process and lays the foundations for the concept of democracy on the bases of Constitutionalism, the Rule of Law and Pluralism. Finally the book proposes the following political strategy:

a. To implement national cultural restoration, concurrent with

b. Building democracy on the bases of Constitutionalism, the Rule of Law and Pluralism

c. According to the spirit of non-violence and through completely non-violent means

Book (2) reviews completely and in detail the content of the 2013 Constitution, a document that General Secretary Nguyen Phu Trong and other Vietnamese Communists regard as the intellectual foundation for the whole party and the whole nation, with a view to discredit the logical foundation and legitimacy of the Marxist- Leninist political order.

The author's arguments are based upon current principles of constitutional law in nations founded on the rule of law, as well as traditional cultural values of our nation. The book is written in both Vietnamese and English to promote clarity and feedback including from the public in Western nations.

Book (3) outlines a new political order, to replace the Marxist- Leninist model of governance, founded on the concept of Democracy on the bases of Constitutionalism, the Rule of Law and Pluralism. The book aims at concretely enshrining, in a constitution, abstract political concepts, through a hypothetical draft constitution, but with potential to be operational in practice.

Book (4) completes the democratization process. The reason being that book (1) explains the democratization process in principle, while books (2) and (3), despite the fact they have mentioned basic human rights and civil rights, in order to form the foundation of civil society, but the concept of civil society has not yet been systematically formulated.

Book (4) perfected the concept of civil society, not only at a theoretical level, at the functional level in a regime of rule of law, but also concrete structures to form legal organizations, the boundaries between civil society and the state, dangers lurking about if we lower our guards or lack preventive measures. When we discuss the constitution, we discuss at length the concept and structure of the state, more so than civil society. Book (4) addresses more issues on civil society and brings balance to the demoralization process that we advocate.

The author advocates the unity of thoughts and actions, and thought must lead to action, in particular political thoughts, in lieu of useless and fantastic thoughts.

I hope, through the above books, to make a small contribution to the intellectual armament of youths engaged in political action both inside and outside of Vietnam, of Vietnamese citizens still concerned about our country's destiny, of intellectuals willing to contribute their talents to the nation, of individuals fighting for democracy and of progressive communists who wish to join the democratization process of our nation.

In particular, the timing of the 2017 Edition and the English Edition of the book "A Draft Constitution for Vietnam" is very important to me. On the one hand, such book holds a crucial position in the relationship between the 4 books. On the other hand, the completion of the 2017 Edition marks a

milestone in the process of my commitment to political thoughts. The work is now completed and I can focus on more practical works.

Why is there a 2017 Edition and why a bi-lingual version of the book “A Draft Constitution for Vietnam” is needed?

There are 2 main reasons. One relates to the propagation of ideas and the other relates to content.

On the front of propagation of ideas, we need an English version because English is practically the global language in the world today. I have always been aware of this fact and all the books I have written on politics have an English version, except this one.

In relation to content, since the birth of the 2012 Edition, world politics and politics inside Vietnam have experienced unrelenting changes. The author has learned much from these changes, as well as has had the opportunity to review the 2012 Edition and has become aware of a number of mistakes and drawbacks requiring amendments.

One of the inevitable human conditions is that all individuals, groups and peoples are prone to drawbacks and need to learn and continuously correct mistakes.

When an individual, group or people believe that they are already perfect and there is no more to learn and to correct, then such individual, group and people have become the greatest calamity to themselves and to others.

Naturally, my contribution is only a small one in the vast garden of beautiful and invaluable thoughts from political thinkers both inside and outside of Vietnam. It must be defective in many respects. I respectfully introduce this book and others to readers and hope that you would forgive any mistakes therein. The books can be found easily online except the bi-lingual edition of “Draft Constitution for Vietnam” which will be finalized shortly.

Regards,

(Zuc) Tang Duc Dao, solicitor

Constitution Hill, Sydney, Australia, on 14 July, 2017